

GUIDE D'ACCUEIL DANS LA VILLE DE LLEIDA



Generalitat de Catalunya
Département du Travail, des Affaires Sociales
et de la Famille
**Secrétariat pour l'Égalité, les Migrations
et la Citoyenneté**

LA PAERIA



Ajuntament de Lleida

INDEX

Message de bienvenue du maire de Lleida	3
Où sommes-nous ?	4
Droits et devoirs des citoyens	5
Recensement	6
Démarches administratives Bureau des Étrangers	7
Autres démarches relatives à la régularisation administrative	9
Services sociaux municipaux	10
Service spécialisé d'assistance aux femmes	12
Autres services d'assistance aux personnes immigrées	13
Logement	14
Travail et emploi	15
Éducation	16
Santé	20
Sécurité et protection des personnes	22
Culture et loisirs	23
Autres services	25
Associationnisme et participation	27
Téléphones et adresses utiles	28

Département de Participation Citoyenne, Droits Civils et Coopération
Service d'Accueil Municipal (SAM)
Plaça de l'Ereta, 8, 3^{ème} étage
25002 Lleida
Tél. 973 700 457
e-mail : dretscivils@paeria.cat
<http://acollida.paeria.cat>



Au cours de sa longue histoire, Lleida a été une terre d'accueil où ont conflué des personnes venues de divers endroits, des hommes et des femmes qui s'y sont établis et ont fait de la ville leur chez-eux. Lleida exerce le rôle de capitale économique, administrative, culturelle, sanitaire, commerciale et éducative sur un territoire qui s'étend au-delà des limites provinciales ; ce statut de puissante capitale en plein XXI^e siècle fut également profondément marqué aux temps de la couronne d'Aragon. Traditionnellement terre d'accueil, Lleida a vu arriver de nouveaux citoyens de diverses cultures et religions – chrétiens, arabes et juifs y cohabitèrent pendant des siècles – du fait qu'elle se trouvait sur des routes commerciales, pour des motifs de guerre ou de conquête ou pour le statut de capitale mentionné précédemment.

En outre, le phénomène migratoire existe dans nos contrées depuis très longtemps : celles-ci furent tout d'abord réceptrices d'une migration interne pendant les années 60 et 70 et, à la fin des années 80 et au début des années 90, de personnes venues du monde entier, avec une hausse importante au début de l'année 2000. Toutefois, les flux migratoires diminuent actuellement à cause principalement de la crise économique.

En tous les cas, la ville est devenue un grand espace de diversité culturelle, linguistique et religieuse. Plus de 124 nationalités et de 80

langues, ainsi qu'un vaste éventail de confessions et de traditions religieuses différentes, composent la population actuelle de Lleida. Des hommes et des femmes du monde entier qui, avec des circonstances diverses mais un objectif commun, celui de la recherche d'une vie plus digne et d'opportunités, ont choisi notre ville comme lieu de vie, même si souvent cela induit des difficultés de communication – par manque de connaissance de la langue –, d'intégration – pour venir d'une culture ou d'une religion différente – et par méconnaissance de la culture d'accueil.

Ce sont des personnes qui veulent améliorer leur situation personnelle et offrir de meilleures perspectives d'avenir à leurs enfants ; qui veulent vivre en paix et dans la tranquillité ; qui veulent trouver dans notre ville un espace où s'établir et s'intégrer sans renoncer à être elles-mêmes. Ces personnes veulent en même temps se sentir citoyennes de Lleida.

La Mairie de Lleida souhaite les accompagner dans ce processus d'adaptation. C'est dans cette optique que nous avons renouvelé le *Guide d'Accueil dans la ville de Lleida*, qui, avec le *Service d'Accueil Municipal*, a la ferme intention de leur apporter des connaissances sur l'environnement le plus proche, Lleida, la ville de toutes et de tous.

Àngel Ros i Domingo
Maire



OÙ SOMMES-NOUS ?

Lleida est la capitale d'une vaste comarque située à l'extrémité ouest de la Catalogne, El Segrià, qui doit son nom à la rivière qui la traverse : le Sègre.

Ses origines remontent à 2 500 ans, ce qui en fait une ville à l'histoire et au patrimoine culturel riches. Nombreux sont les peuples qui, au fil de ces nombreuses années, y ont laissé leurs empreintes : ibères, romains, arabes, juifs, wisigoths... tous y laissèrent leurs particularités, par exemple les divers noms donnés à la ville : Ildrída, Ilerda ou Leyda, à l'origine du nom actuel.

Lleida est une ville moyenne, dotée d'un bon réseau de communication, qui a connu une forte croissance urbaine et démographique au cours des dernières dizaines d'années et qui compte aujourd'hui plus de 135 000 habitants. La croissance de la ville, des deux côtés de la rivière Sègre, a fait naître plusieurs quartiers reliés au centre par des ponts et des passerelles.

Lleida est actuellement le moteur économique et démographique de la Catalogne intérieure. Ses rues abritent de nombreux trésors monumentaux et culturels qui partagent l'espace avec l'activité et l'initiative d'une ville moderne, présidée par le regard omniprésent de la Seu Vella, son monument le plus emblématique et charismatique, qui est en passe de devenir Patrimoine Mondial de l'Humanité.

De plus, Lleida est une ville de services qui pourvoit toute la comarque et pratiquement toute la circonscription territoriale, ainsi que divers points de la Frange de Ponent : l'hôpital Arnau de Vilanova, centre hospitalier de référence du territoire ; le Carrer Major de Lleida, une des plus longues rues piétonnes et commerciales d'Europe ; les diverses zones industrielles qui entourent la ville ; l'Université, qui fait de Lleida une ville importante et favorise l'arrivée ces dernières années de nombreuses personnes venues d'autres pays et font des rues un espace convivial et multiculturel.



■ DROITS ET DEVOIRS DES CITOYENS

Tous les citoyens et toutes les citoyennes, sans distinction aucune, doivent respecter un ensemble de règles afin d'établir une cohabitation pacifique, harmonieuse et respectueuse d'autrui.

Quelle est la réglementation municipale ?

- **Ordonnance Municipale de Civisme et Cohabitation.** C'est une réglementation qui propose une régulation des comportements publics des citoyens et des citoyennes, dans le but de préserver et d'améliorer la cohabitation entre les uns et les autres et de parvenir au plus haut degré de civisme. Le non-respect de ces règles de civisme et de cohabitation peut conduire à des sanctions d'ordre économique (amende).
- **Règlement de participation citoyenne.** Il régit tout ce qui traite aux formes, aux moyens et aux procédures d'information et de participation des citoyens et des citoyennes de Lleida, individuellement ou pour quelque forme d'organisation collective que ce soit. Il est actuellement en cours de révision.
- **Charte de la citoyenneté de Lleida.** Elle exprime les droits et les devoirs de tous les citoyens et les citoyennes de Lleida ainsi que les engagements municipaux pris afin de les rendre effectifs.

Plus d'informations :
<http://www.paeria.cat>



■ RECENSEMENT

Qu'est-ce que le recensement ?

C'est l'acte de s'inscrire au registre municipal administratif où figurent tous les citoyens et les citoyennes qui vivent dans la commune.

Qui peut s'inscrire ?

Toute personne résidant à Lleida, disposant ou non d'un permis de séjour.

Documentation générale :

L'original et la photocopie de la documentation de votre logement, de votre carte nationale d'identité ou passeport et du livret de famille si vous êtes mineur.

Documentation spécifique :

À consulter sur le site web et au bureau de l'OMAC

À quoi sert-il ?

- À accéder aux services municipaux
- À obtenir la carte sanitaire et à accéder aux services basiques de santé
- À scolariser les enfants
- À effectuer les démarches de régularisation ou du permis de séjour et de travail
- À accéder aux logements de protection officielle
- À s'inscrire aux cours de formation professionnelle, de langues ou aux programmes d'insertion socioprofessionnelle
- À effectuer le parcours de premier accueil

Existe-t-il des obligations après s'être inscrit ?

- Toutes les personnes n'appartenant pas à la communauté européenne et n'ayant pas de permis de longue durée devront renouveler leur inscription au registre municipal tous les deux ans.
- Il faut informer la Mairie en cas de changement de domicile.

Où s'effectue l'inscription ?

Bureau Municipal de Service au Citoyen (OMAC)

Édifice Pal·las

Pl. Paeria, 11 rez-de-chaussée

25007 Lleida

Téléphone d'information sur les démarches 010 (de 6 h 30 à 24 h)

Téléphone accueil : 973 700 300

e-mail : infocit@paeria.cat <http://www.omac.paeria.cat>

Horaires du 1er octobre au 31 mai : le lundi de 9 h à 18 h (sans interruption)

mardi, mercredi et jeudi : de 9 h à 14 h et de 16 à 18 h le vendredi de 9 h à 14 h

Horaires du 1er juin au 30 septembre du lundi au vendredi, de 9 h à 14 h



■ DÉMARCHES ADMINISTRATIVES BUREAU DES ÉTRANGERS

• Permis de séjour et de travail

Les permis de séjour et de travail sont les documents qui prouvent qu'une personne immigrée détient l'autorisation de résider et de travailler en Espagne. Ces documents sont traités par le Bureau des Étrangers à l'arrivée de la personne sur le territoire avec le visa correspondant.

• Renouvellements

Le premier renouvellement est délivré pour une période de un an, le deuxième et le troisième pour deux ans chacun ; le permis est ensuite définitif.

Au moment du renouvellement, il est nécessaire d'avoir un travail. Le délai pour réaliser les démarches est de trois mois à partir de la date de prescription.

Pour renouveler les permis de séjour et de travail, appelez le 973 237 850 pour prendre rendez-vous avec le Bureau des Étrangers.

• Regroupement familial

Les étrangers non communautaires qui résident légalement peuvent procéder à un regroupement familial avec les membres directs de leur famille.

• Enracinement social

C'est la procédure par laquelle doit passer une personne provenant d'un pays extra-communautaire pour régulariser sa présence en Espagne. Le rapport d'intégration sociale est indispensable pour obtenir le permis de séjour temporaire pour circonstances exceptionnelles.

Vous pouvez obtenir plus d'informations sur les démarches d'enracinement social au Service d'Accueil Municipal.

• Carte communautaire

Les ressortissants de la communauté européenne souhaitant résider en Espagne pour une période supérieure à trois mois doivent obligatoirement s'inscrire au Registre Central des Étrangers. La demande doit être présentée au Bureau des Étrangers ou au Commissariat de Police.

• Carte de membre de la famille d'un citoyen de l'Union Européenne

Les membres de la famille d'un citoyen espagnol ou d'un autre État membre de l'Union Européenne n'ayant pas la nationalité d'un des États membres doivent demander la carte de membre de la famille d'un citoyen de l'Union Européenne s'ils ont l'intention de rester en Espagne plus de trois mois.

• Refuge, asile et protection subsidiaire

Les personnes ne pouvant pas retourner dans leur pays parce qu'elles y sont persécutées du fait de leur race, leur religion, leur nationalité, leurs opinions politiques, leur appartenance à un groupe social déterminé, leur genre ou leur orientation sexuelle peuvent demander la protection internationale, qui correspond à la condition d'**asile** pour les **personnes réfugiées** et à la **protection subsidiaire** pour les personnes dont le retour au pays supposerait un risque réel pour leur intégrité physique et psychologique. La demande doit être présentée au Bureau des Étrangers ou au commissariat de police dans un délai de un mois à compter de l'entrée en Espagne ou du moment où se produisent les faits justifiant la demande.

Les personnes intéressées peuvent demander de l'assistance à la Croix Rouge pour effectuer les démarches.

Bureau des Étrangers de Lleida

Av. Prat de la Riba, 36

25008 Lleida

Tél. : 973 959 230

Fax : 973 243 429

e-mail : extranjeria.lleida@seap.minhap.es

http://www.seat.mpr.gob.es/portal/delegaciones_gobierno/delegaciones/catalunya/extranjeria.html#Lleida.Sede1

Commissariat de police

C/ Jaume II, 13-15

25001 Lleida

Tél. : 973 214 274

Horaires d'ouverture, sur rendez-vous : du lundi au vendredi, de 9 h à 20 h 30.

Registre Civil de Lleida

C/ Canyeret, s/n

25007 Lleida

Tél. : 973 229 113 / 973 229 114 / 973 700 135 / 973 22 91 20

Ouverture : de 9 h à 13 h. Accueil téléphonique à partir de 13 h.

<http://www.registrolegal.es/registro-civil/lleida-canyeret-204>

• Nationalité

Pour toute information et pour présenter les documents nécessaires à l'obtention de la nationalité espagnole, vous pouvez vous adresser au registre civil.

Des changements importants ont eu lieu en octobre 2015 concernant la procédure de nationalisation. Elle inclut désormais deux examens, un de connaissances de la langue espagnole – niveau A2 de l'Institut Cervantes – et l'autre de connaissances constitutionnelles et socioculturelles de l'Espagne.

Le centre d'examen à Lleida est l'**Institut des Langues de l'UdL**.

Pl. Victor Siurana, 1

25003 Lleida

Tél. : 973 702 000

e-mail : institutdellengues@udl.cat

<http://www.udl.cat/institutdellengues>



■ AUTRES DÉMARCHES RELATIVES À LA RÉGULARISATION ADMINISTRATIVE

La Loi 10/2010, du 7 mai, d'accueil des personnes immigrées et des retours en Catalogne prévoit, entre autres, la formation et la certification de connaissances minimum pour pouvoir vivre et travailler en Catalogne.

Quels sont les objectifs du Service de Premier Accueil ?

- Apprentissage des langues officielles
- Connaissance du monde du travail et son fonctionnement
- Connaissance de la société catalane et de l'environnement le plus proche : Lleida

Le Certificat de Premier Accueil sert à :

- Obtenir le rapport d'intégration pour l'enracinement social
- Renouveler le permis de séjour temporaire
- Acquérir la nationalité pour motif de résidence
- Accéder à un travail

Où peut-on obtenir le Certificat de Premier Accueil ?

Service d'Accueil Municipal (SAM)

Pl. de l'Ereta, 8, 3^{ème} étage

25002 Lleida

Tél. 973 700 457

e-mail : dretscivils@paeria.cat

Qu'offre le Service d'Accueil Municipal ?

- Information réglementaire et relative à l'immigration
- Accueil linguistique en catalan et espagnol
- Ateliers de lecture et d'écriture
- Connaissance de l'environnement
- Formation socioprofessionnelle
- Sessions d'accueil
- Service d'interprétation et de traduction
- Activités de sensibilisation



■ SERVICES SOCIAUX MUNICIPAUX

Pour obtenir des informations, être orienté ou bénéficier d'une assistance sociale, vous pouvez vous adresser aux services sociaux municipaux pour les thèmes liés aux besoins basiques, aux personnes âgées ou à l'enfance, entre autres. Ils effectuent également les tâches suivantes :

- **Élaboration des rapports INF01 d'adéquation du logement pour le regroupement familial.**
- **Élaboration des rapports INF02 de degré d'intégration sociale pour l'enracinement social.**
- **Élaboration des rapports INF03 d'intégration pour le renouvellement des séjours temporaires.**
- **Élaboration des rapports INF04 d'adéquation du logement pour le renouvellement de séjour pour regroupement familial.**

Où se trouvent-ils ?

Les centres municipaux des services sociaux sont répartis dans les divers quartiers de Lleida. Pour y accéder, il faut être recensé au registre municipal et s'adresser au service correspondant à la commune où vous êtes inscrit.

Pour connaître le service social auquel vous devez vous adresser, consultez la page web : <http://serveispersonals.paeria.es/benestar-elmeuservei2.asp>

SERVICES SOCIAUX LA MARIOLA

C/ Artur Mor, 1 – Tél. : 973 700 656 – Fax : 973 281 913

e-mail : ssmariola@paeria.cat

Horaires d'ouverture : lundi, mercredi et vendredi, de 9 h 30 à 14 h
mardi, mercredi et jeudi, de 16 h à 19 h

SERVICES SOCIAUX BALÀFIA

C/ Terrassa, 1 – Tél. : 973 700 655 – Fax : 973 224 678

e-mail : ssbalafia@paeria.cat

Horaires d'ouverture : lundi, mercredi et vendredi, de 9 h 30 à 14 h
mardi et jeudi, de 16 h à 19 h



SERVICES SOCIAUX PARDINYES

Av. Sant Pere Claver, 1 – Tél. : 973 700 605

e-mail : sspardinyes@paeria.cat

Horaires d'ouverture : mercredi et vendredi, de 9 h 30 à 14 h
lundi, de 16 h à 19 h

SERVICES SOCIAUX SECÀ DE SANT PERE

Av. Sant Pere, 3 – Tél. : 973 249 253 – Fax : 973 221 962

e-mail : ssseca@paeria.cat

Horaires d'ouverture : lundi, de 9 h 30 à 14 h

SERVICES SOCIAUX CAPPONT

C/ Alfons II, 14 – Tél. : 973 700 645 – Fax : 973 210 754

e-mail : sscappont@paeria.cat

Horaires d'ouverture : lundi, mercredi et vendredi, de 9 h 30 à 14 h

SERVICES SOCIAUX LA BORDETA

Av. Pla d'Urgell, 30-32 – Tél. : 973 700 629 – Fax : 973 208 156

e-mail : ssbordeta@paeria.cat

Horaires d'ouverture : mercredi et vendredi, de 9 h 30 à 14 h

SERVICES SOCIAUX ELS MAGRANERS

Pl. Joan XXIII, 1 – Tél. : 973 700 697 – Fax : 973 211 256

e-mail : ssmagraners@paeria.cat

Horaires d'ouverture : lundi, de 9 h 30 à 14 h

SERVICES SOCIAUX DEMOCRÀCIA

C/ Democràcia, 19 - Tél. : 973 700 651- Fax : 973 700 654

e-mail : ssdemocracia@paeria.cat

Horaires d'ouverture : lundi, mercredi et vendredi, de 9 h 30 à 14 h
mardi et jeudi, de 16 h à 19 h, sur rendez-vous

SERVICES SOCIAUX CENTRE HISTORIQUE

C/ Tallada, 1 - Tél. : 973 700 337 – Fax : 973 700 322

e-mail : sscentrehistòric@paeria.cat

Horaires d'ouverture : lundi, mercredi et vendredi, de 9 h 30 à 14 h
lundi, de 16 h à 18 h, sur rendez-vous

ESPACE D'INCLUSION SOCIALE

Pl. de l'Ereta, 8, 1^{er} étage - Tél. : 973 700 617 – Fax : 973 700 611

e-mail : alberg@paeria.cat

Horaires d'ouverture : du lundi au vendredi, de 10 h à 13 h et de 17 h à 19 h 30 (Pl. de l'Ereta)
samedi et dimanche, de 10 h 30 à 13 h et de 19 h à 20 h (C/Panera,2)



■ SERVICE SPÉCIALISÉ D'ASSISTANCE AUX FEMMES

La Mairie dispose d'un service municipal d'assistance aux femmes. Ce service élabore et met en pratique les mesures nécessaires pour faire respecter les principes d'égalité entre les hommes et les femmes. Ils promeuvent également la participation des femmes dans tous les domaines de la société et combattent la discrimination sous toutes ses formes.

Le **Centre Municipal d'Information et d'Assistance aux Femmes (CIAD)** offre :

- Informations aux femmes qui souhaitent connaître les ressources sociales, municipales et des autres administrations.
- Accueil et assistance personnalisés aux femmes en situation de risque de maltraitance, ou qui en souffrent.
- Orientation juridique et psychologique spécialisée pour les femmes relative à la séparation, la garde des enfants et autres situations familiales et personnelles.

Pl. Fanalets de Sant Jaume, s/n
25002 Lleida
Tél. : 973 700 461
Fax : 973 700 459
e-mail : politiquesigualtat@paeria.cat

Les femmes victimes de maltraitance peuvent également appeler de façon confidentielle et gratuite au **016** et **900 900 120**. Cette ligne offre également un service par courrier électronique : 900900120@gencat.cat

■ AUTRES SERVICES D'ASSISTANCE AUX PERSONNES IMMIGRÉES

Caritas

Offre aux personnes qui en ont besoin une aide juridique pour la réalisation des démarches et gestions nécessaires pour régulariser leur situation en Espagne. L'assistance est personnelle et individualisée et se fait sur rendez-vous.

Pl. de Sant Josep, 2 - 25002 Lleida

Tél. : 973 283 081

e-mail : caritasdiocesana@caritaslleida.net

<https://www.caritaslleida.net>

Croix Rouge

Offre, entre autres services destinés aux personnes immigrées, une aide et un accompagnement aux personnes qui souhaitent présenter une demande d'asile ou de protection subsidiaire.

C/ Henry Dunant, 1 - 25003 Lleida

Tél. : 973 279 900

e-mail : lleida@crozroja.es

<http://www.creuroja.org/AP/cm/24P24L1/Lleida>

AMIC – Association d'Aide Mutuelle aux Immigrés

Offre une assistance juridique aux personnes immigrées, une orientation sur les formations et le monde du travail, sur le travail communautaire et la médiation interculturelle, sensibilisation, formation, information et aide pour l'homologation et la reconnaissance des études effectuées à l'étranger.

Av. Madrid, 2. Siège de l'UGT de Lleida

Tél. : 973 270 801

e-mail : clleida@associacioamic.cat

<http://www.associacioamic.cat/web>

CITE – Centre d'Information pour les Travailleurs et Travailleuses Étrangers

C'est une entité promue par le syndicat Commissions Ouvrières qui aide les personnes immigrées en offrant une assistance et une orientation relative à l'immigration, la recherche de travail, l'apprentissage de langues, l'homologation des diplômes de l'Éducation Secondaire Obligatoire (ESO) et de Baccalauréat.

Av. Catalunya, 2, 5^{ème} étage - 25002 Lleida

Tél. : 973 279 192

e-mail : cite@ccoo.cat

<http://www.ccoo.cat/cite/>

Reintegra

Av. Madrid, 19, entresol, 4

Tél. : 973 275 592

e-mail : reintegra@gmail.com

Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 14 h et de 16 h à 20 h

Association Antisida

C/ Lluís Besa, 17 baixos

Tél. : 973 26 11 11

e-mail : consulta@antisidalleida.org

<https://www.antisidalleida.org/ca/inici>



■ LOGEMENT

■ Logement en location

Pour louer un logement, il faut signer un contrat de location, l'enregistrer et le faire tamponner par **INCASÒL**. S'il n'est pas enregistré, le contrat sera valable mais non officiel.

Quels sont les documents nécessaires pour louer un logement ?

- Carte d'identité
- Photocopie du contrat de travail et des dernières feuilles de salaire
- Caution équivalant à un mois de loyer

■ Logement en propriété

Le coût d'un logement est généralement très élevé, il faut donc souvent demander un prêt hypothécaire. Avant de faire ce pas important, il faut bien s'informer sur les conditions du prêt et les obligations qui en découlent.

Où demander des informations ?

Office Local du Logement

C/ Cavallers, 10-12, 1

Tél. : 973 700 606

e-mail : oficinahabitatge@paeria.cat

http://emu.paeria.es/6_1_oficina.php

Agence du Logement de Catalogne - ADIGSA

C/ Clot de les Monges, 6-8 - 25007 Lleida

Tél. : 973 031 800

<http://www.agenciahabitatge.cat>

■ Voisinage et vie en communauté

Quelles sont les situations qui peuvent provoquer des conflits avec les voisins ?

- Mettre la télévision ou la musique trop fort
- Organiser une fête avec beaucoup de gens et jusque très tard
- Mettre des affaires sur le palier
- Claquer les portes
- Ne pas payer les frais de copropriété
- Étendre du linge mouillé ou arroser les plantes et faire tomber de l'eau sur le balcon du dessous
- Secouer les tapis dehors
- Laisser des animaux de compagnie dans la cour, la galerie ou le balcon
- Salir les parties communes

Recommandations pour la cohabitation avec les voisins d'immeuble pour éviter les conflits avec la communauté de voisins, **Mon immeuble (Entreprise Municipale d'Urbanisme, 2011)**.



■ TRAVAIL ET EMPLOI

Pour pouvoir travailler en Espagne il faut être en possession d'un passeport ou d'un permis de séjour et de travail.

Comment puis-je obtenir un permis de séjour et de travail ?

- **Visa de travail** – il s'obtient au bureau consulaire du pays d'origine
- **Embauche collective au pays d'origine**
- **Modification du permis de séjour**

Le permis peut-il être renouvelé ?

Pour le renouveler, il faut démontrer une période minimum de cotisation à temps plein et être actif au moment de la demande.

Que dois-je faire si l'emploi se termine ?

Si la cotisation est interrompue, il faut s'inscrire à l'Agence pour l'Emploi de la Generalitat (OTG) et à l'Institut Municipal pour l'Emploi (IMO) pour effectuer une recherche active de travail ou pour réaliser diverses formations dans le but de trouver du travail.

Agence pour l'Emploi de la Generalitat (OTG)

C/ Acadèmia, 34

Tél. : 973 230 550

Certaines démarches se font sur rendez-vous.

e-mail : otg_lleida.soc@gencat.cat

Institut Municipal pour l'Emploi (IMO)

C/ Pare Palau, 5

Tél. : 973 242 000

e-mail : imo@paeria.cat

<http://www.imolleida.com/>

Quels sont les services offerts par l'IMO ?

- Orientation professionnelle
- Cours de formation continue et de perfectionnement professionnel
- Bourse de travail pour l'amélioration de l'emploi
- Services aux travailleurs et travailleuses en situation de chômage
- Formation continue
- Médiation professionnelle



■ ÉDUCATION

L'éducation est obligatoire en Catalogne de 6 à 16 ans. L'éducation obligatoire est gratuite, mais implique des frais tels que : matériel scolaire, cantine, activités extrascolaires, colonies de vacances... Il existe des bourses pour certaines de ces activités si la famille ne peut pas les assumer.

Le cycle éducatif comprend :

- Crèche de 0 à 3 ans
- Maternelle de 3 à 6 ans
- École primaire de 6 à 12 ans
- École secondaire obligatoire (ESO) de 12 à 16 ans
- Éducation secondaire postobligatoire
- Formation professionnelle supérieure et études universitaires

Que faire si mon fils/ma fille arrive après le délai d'inscription ?

Se rendre au Bureau Municipal de Scolarisation (OME) pour qu'il/elle soit immédiatement incorporé/e à une classe.

OME

C/ Bisbe Torres, 2

Tél. : 973 700 623

e-mail : ome@paeria.cat

Horaires d'ouverture : du lundi au vendredi, de 10 h à 14 h

Quels sont les documents à présenter pour l'inscription ?

Consulter le Bureau Municipal de Scolarisation

Si des études ont été effectuées dans le pays d'origine, peuvent-elles servir ici ?

Pour continuer d'étudier ou se consacrer à la profession exercée dans le pays d'origine, il faut demander l'homologation des diplômes officiels.

Qu'est-ce que l'homologation ?

C'est la reconnaissance en Espagne de la formation effectuée par une personne dans un autre pays.

Qu'est-il possible d'homologuer ?

Toutes les études des systèmes éducatifs étrangers universitaires ou non universitaires, excepté celles de langues, qui sont valides dans le pays correspondant et ont un équivalent avec les études d'ici

L'homologation a-t-elle un coût ?

Il faut payer une taxe ainsi que les frais de traduction des documents officiels



Qui peut en bénéficier ?

Toute personne résidant en Catalogne en situation administrative régulière, en possession d'un diplôme universitaire émis par une université étrangère ou ayant un diplôme émis ou homologué en Espagne et qui serait valable dans un pays étranger

Où peut-on demander des informations pour effectuer l'homologation ?

■ Pour les études non universitaires :

Département d'Enseignement de la Generalitat

C/ Pica d'Estats, 2

Tél. : 973 279 999

e-mail : st_lleida.ensenyament@gencat.cat

http://ensenyament.gencat.cat/ca/serveis_territorials/lleida/

■ Pour les études universitaires :

Le **SARU** est un service qui informe et accompagne, de façon personnalisée, sur les démarches de reconnaissance des diplômes universitaires étrangers pour qu'ils soient valables en Espagne. Il offre également une assistance aux personnes souhaitant émigrer à l'étranger et les aide dans les démarches nécessaires à l'accréditation ou à la légalisation des diplômes émis dans notre pays.

SARU- Service d'Accompagnement pour la Reconnaissance Universitaire

Via Laietana, 2 Barcelone

Tél. : 93 55 26 989

e-mail : saru@gencat.cat

http://treballiaferssocials.gencat.cat/ca/ambits_tematicos/immigracio/saru/

Sous-délégation du Gouvernement au Lleida

Pl. de la Pau, s/n

Tél. : 973 959 158

Service d'Accueil Municipal

Pl. de l'Ereta, 8, 3^{ème} étage

25002 Lleida

Tél. : 973 700 457

e-mail : dretscivils@paeria.cat



■ OÙ ÉTUDIER LE CATALAN ET L'ESPAGNOL ?

Service d'Accueil Municipal : catalan et espagnol

Pl. de l'Ereta, 8, 3^{ème} étage
25002 Lleida
Tél. : 973 700 457
e-mail : dretscivils@paeria.cat
Horaires : lundi et vendredi, de 11 h à 14 h

Centre de Normalisation Linguistique de Lleida - CNL : catalan

C/ Governador Montcada, 13, 2, 2
25002 Lleida
Tél. : 973 282 607
Fax : 973 282 631
e-mail : lleida@cpnl.cat
<http://www.cpnl.cat/xarxa/cnllleida/>
Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 14 h et de 16 h à 17 h 30

École Officielle de Langues - EOI : catalan et espagnol

C/ Corregidor Escofet, 53
25005 Lleida
Tél. : 973 224 321
Fax : 973 236 660
e-mail : secretaria@eoilleida.org
<http://eoilleida.org/>
Horaires : de 9 h à 20 h

Fédération d'Associations des Habitants de Lleida FAVLL - École de Participation Citoyenne : espagnol

Pl. Sant Llorenç, 1
25002 Lleida
Tél. : 973 282 272
e-mail : favlleida@gmail.com
Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 13 h et de 16 h à 22 h

Croix Rouge : espagnol

C/ Henry Dunant, 1
25003 Lleida
Tél. : 973 279 900
e-mail : lleida@cruzroja.es
<http://www.creuroja.org/AP/cm/24P24L1/Lleida>
Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 14 h et de 16 h à 19 h

Centre de Formation pour Adultes Joan Carles de Lleida : catalan et espagnol

C/ Pius XII, 20
25003 Lleida
Tél. : 973 260 745
e-mail : cfajoancarles@xtec.cat
Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 13 h et de 16 h à 20 h

Centre de Formation pour Adultes Segrià : catalan et espagnol

C/ Santa Cecília, 1
25001 Lleida
Tél. : 973 205 147
Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 18 h à 20 h

■ OÙ APPRENDRE À LIRE ET À ÉCRIRE ?**Service d'Accueil Municipal : cours de lecture et d'écriture en catalan et espagnol**

Pl. de l'Ereta, 8, 3^{ème} étage
25002 Lleida
Tél. : 973 700 457
e-mail : dretscivils@paeria.cat i immigració@paeria.cat
Horaires : le lundi et le vendredi, de 11 h à 14 h

■ Écoles pour adultes**Centre de Formation pour Adultes Joan Carles de Lleida**

C/ Pius XII, 20
25003 Lleida
Tél. : 973 260 745
e-mail : cfajoancarles@xtec.cat
Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 13 h et de 16 h à 20 h

Centre de Formació d'Adults Segrià

C/ Santa Cecília, 1
25001 Lleida
Tél. : 973 205 147
Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 14 h et de 17 h à 22 h



■ SANTÉ

Comment puis-je accéder au système public de santé de Catalogne?

Il faut être en possession de la carte sanitaire individuelle – TSI –, qui identifie et accrédite les citoyens comme utilisateurs du système sanitaire public de Catalogne.

Quelles sont les conditions requises pour obtenir la TSI ?

Avoir un document valable et être recensé au registre municipal depuis au minimum trois mois dans une commune de Catalogne.

Quels sont les centres sanitaires à Lleida ?

- Centres de Soins Primaires - CAP
- Centres de Soins en Continu - CAC ou CUAP
- Centres de santé mentale
- Hôpitaux
- Centres socio-sanitaires

J'ai besoin de me rendre aux urgences, que dois-je faire ?

- Rendez-vous dans votre CAP habituel ou l'appeler pendant les horaires d'ouverture
- Appelez le **061 CatSalut Respon**
- Appelez le Centre de Soins en Continu
- Appelez le **112** en cas d'urgence

Où puis-je obtenir des médicaments ?

Si votre santé l'exige, le médecin vous délivrera une ordonnance qui vous permettra d'acheter des médicaments en pharmacie. Certains médicaments sont subventionnés (à hauteur de 40 %) et d'autres doivent être payés intégralement.

Horaires d'ouverture des CAP :

- Horaires habituels : du lundi au vendredi, de 8 h à 20 h.
- Du 22 juin au 10 septembre : du lundi au vendredi, de 8 h à 17 h.
- En dehors de ces horaires : ouverture en continu au CUAP Prat de la Riba et aux urgences médicales, tél. **061 CatSalut Respon(24 h)**.

■ **Centres de Soins Primaires de Lleida**

CAP Balafia-Pardinyes-Secà de Sant Pere

Av. Alcalde Recasens, s/n

Tél. : 973 230 635

e-mail : balafia.lleida.ics@gencat.cat

CAP Bordeta-Magraners

C/ Boqué, s/n - 25001 Lleida

Tél. : 973 211 477

e-mail : bordeta.lleida.ics@gencat.cat

CAP Cappont

C/ Marquès de Leganés, s/n - 25001 Lleida

Tél. : 973 210 175

e-mail : cappont.lleida.ics@gencat.cat

CAP Eixample

Av. Balmes, 4 - 25006 Lleida
Tél. : 973 280 957
e-mail : eixample.lleida.ics@gencat.cat

CAP Onze de Setembre

Passeig de l'Onze de Setembre, 10
Tél. : 973 701 223
e-mail : onzedesetembre.lleida.ics@gencat.cat

CAP Primer de Maig

C/ Mercè, 5 - 25002 Lleida
Tél. : 973 272 446
e-mail : ronda.lleida.ics@gencat.cat

CAP Rambla de Ferran

Rambla de Ferran, 44 - 25007 Lleida
Tél. : 973 725 380
e-mail : ferran.lleida.ics@gencat.cat

CAP Santa Maria

Av. Alcalde Rovira Roure, 44 - 25198 Lleida
Tél. : 973 727 396
e-mail : ciutatjardi.gis.ics@gencat.cat

Centre de Soins en Continu Prat de la Riba (CUAP Lleida)

Av. Prat de la Riba, 56
Tél. : 973 233 385
Horaires urgences : du lundi au vendredi, de 20 h à 8 h ; le week-end et les jours fériés, 24 h/24.

■ Hôpitaux**Hôpital Santa Maria**

Av. Alcalde Rovira Roure, 44
Tél. : 973 727 222

Hôpital Universitaire Arnau de Vilanova de Lleida

Av. Alcalde Rovira Roure, 80
Tél. : 973 705 218
e-mail : atencioalciutada.lleida.ics@gencat.cat
Horaires : urgences 24 h/24.

■ Centres de santé mentale**CSM Enfance et Jeunesse Lleida**

C/ Bisbe Torres, 2
Tél. : 973 267 221

Hôpital Santa Maria

Av. Alcalde Rovira Roure, 44
Tél. : 973 727 222

■ Centres socio-sanitaires**Hôpital Jaume Nadal Meroles**

C/ Acadèmia, 41
Tél. : 973 289 333

Hôpital Santa Maria

Av. Alcalde Rovira Roure, 44
Tél. : 973 727 222

Hôpital Universitaire Arnau de Vilanova

Av. Alcalde Rovira Roure, 80 (Unité Socio-Sanitaire 5^{ème} étage - 25198 Lleida
Tél. : 973 222 721



■ SÉCURITÉ ET PROTECTION DES PERSONNES

En Catalogne, il existe plusieurs corps de sécurité. Tous sont chargés de protéger les droits des citoyens en général en faisant respecter les lois et les réglementations établies.

Les corps de sécurité les plus proches des citoyens de Lleida sont la Guàrdia Urbana et les Mossos d'Esquadra. Le champ d'action des premiers est limité à la commune de Lleida, tandis que les Mossos d'Esquadra couvrent l'ensemble du territoire national de Catalogne.

Le téléphone d'urgence **112** centralise tous les appels d'urgence relatifs à la sécurité citoyenne, à la protection civile, à l'extinction des incendies et aux opérations de sauvetage, aux urgences sanitaires, et permet aux citoyens et aux citoyennes de faire appel aux services publics lorsqu'ils se trouvent en situation d'urgence.

Mossos d'Esquadra

C/ Sant Hilari, 38 25008 Lleida

Tél. : 973 700 050

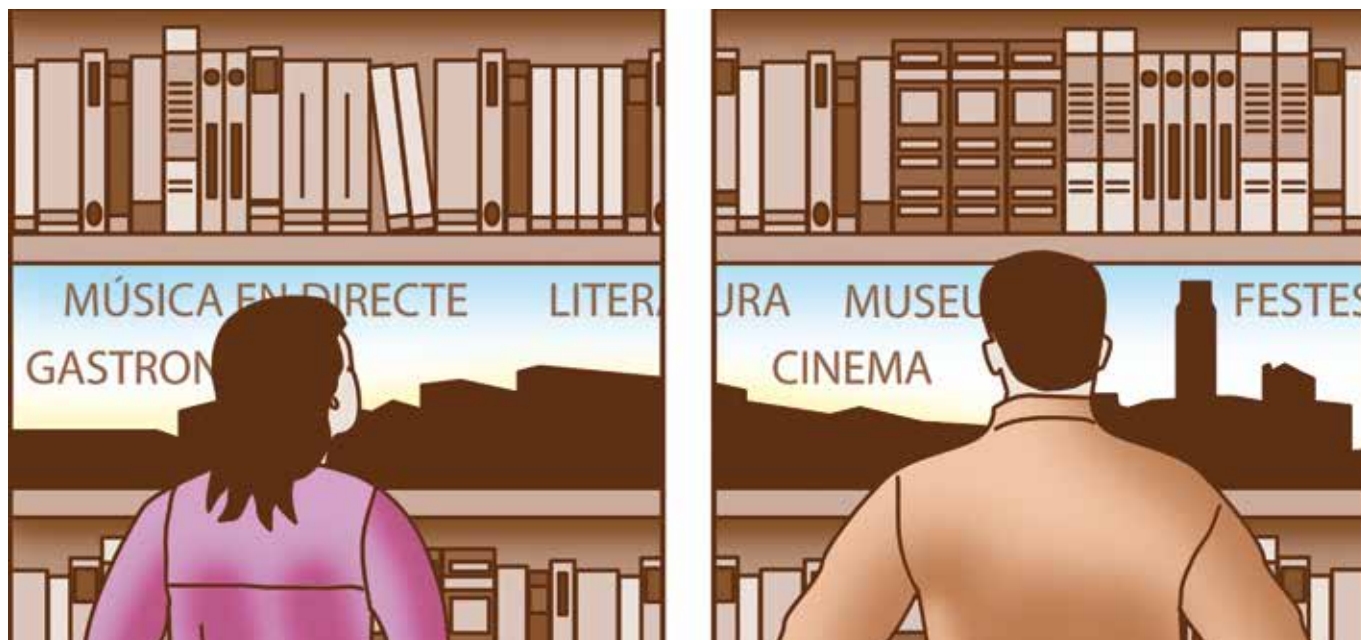
Tél. : urgences : **088 / 112**

Guàrdia Urbana

C/ Salmerón, 1

Tél. : 973 700 600

Tél. : urgences : **092 / 112**



■ CULTURE ET LOISIRS

Participer aux diverses activités qui se déroulent dans la ville permet de mieux connaître l'environnement et les personnes, brise l'isolement et apporte des nouvelles connaissances.

■ Seu Vella i Castell del Rei – Suda

Turó de la Seu Vella s/n
Tel. : 973 23 06 53
<http://www.turoseuvella.cat/>

■ Palau de la Paeria

Plaça La Paeria s/n
Tel. : 973 700 300
<http://www.turismedelleida.cat/viure-a-lleida/el-palau-de-la-paeria>

■ Bibliothèque Publique de Lleida

Pour accéder aux services de la bibliothèque, il faut être en possession de la **carte d'abonné**. C'est une démarche gratuite qui donne accès à des services tels que le prêt de livres, DVD, CD, revues, journaux, à des programmes d'activités culturelles et de promotion de la lecture, à l'utilisation gratuite des points d'accès à Internet et Office, entre autres.

Rambla d'Aragó, 10
25002 Lleida
Tél. : 973 279 070
e-mail : bp lleida.cultura@gencat.net
www.gencat.cat/portal/sit/biblioteques

■ Jeunesse

Palma, Centre de Ressources pour les Jeunes, informe, conseille et oriente sur des thèmes tels qu'études, voyages, carnets jeune internationaux, soutien psychologique, bourse de logement pour les jeunes, musique...

Il dispose pour cela d'un service d'informations, d'une maison des associations, de bourses de logement jeune et d'un ensemble de programmes et d'activités de loisirs.

Palma, Centre de Ressources pour les Jeunes

C/ Palma, 6-10
25002 Lleida
Tél. : 973 700 666
<http://www.paeria.es/joventut/>



■ Centres Culturels Municipaux

Il existe divers points de référence importants dans la vie artistique et culturelle de Lleida, auxquels tous les citoyens peuvent accéder.

Auditorium Municipal Enric Granados

C'est l'installation musicale la plus importante de la ville. L'Institut Municipal de Musique et le Conservatoire Professionnel Municipal de Musique, entités qui gèrent et canalisent la culture musicale de la ville, se trouvent sous le même toit.

25004 Lleida

Tél. : 973 223 320

Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 14 h

www.paeria.cat/auditori

Salle de Théâtre Municipale

C/ Roca Labrador, s/n

25003 Lleida

Tél. : 973 268 318

<http://aulateatre.com/>

Centre d'Art la Panera

Pl. Panera, 2

25002 Lleida

Tél. : 973 262 185

www.lapanera.cat

Cafè del Teatre Escorxador

C/ Roca Labrador, 2 bis

e-mail : contacte@cafedelteatre.com

<http://www.cafedelteatre.com/>

Château Templier de Gardeny

Turó de Gardeny, s/n

Tel.: 973 271 942

<http://www.turismedelleida.cat/>

viure-a-lleida/el-castell-de-gardeny

Musée Jaume Morera

Av. Blondel, 40, rez-de-chaussée

25007 Lleida

Tél. : 973 700 419

www.mmorera.paeria.es

Musée de l'Eau de Lleida

C/ Miquel Batllori, 52

25001 Lleida

Tél. : 973 211 992

www.museudelaiguadelleida.cat

Musée de l'Automobile RodaRoda

C/ Santa Cecília, 22

Tél. : 973 211 992

www.museudelautomociodelleida.cat

Museu de Lleida

C/ del Sant Crist, 1

Tel. : 973 283 075

<http://museudelleida.cat/>

Théâtre de la Llotja

Av. Tortosa, 6-8

Tel. : 973 23 96 98

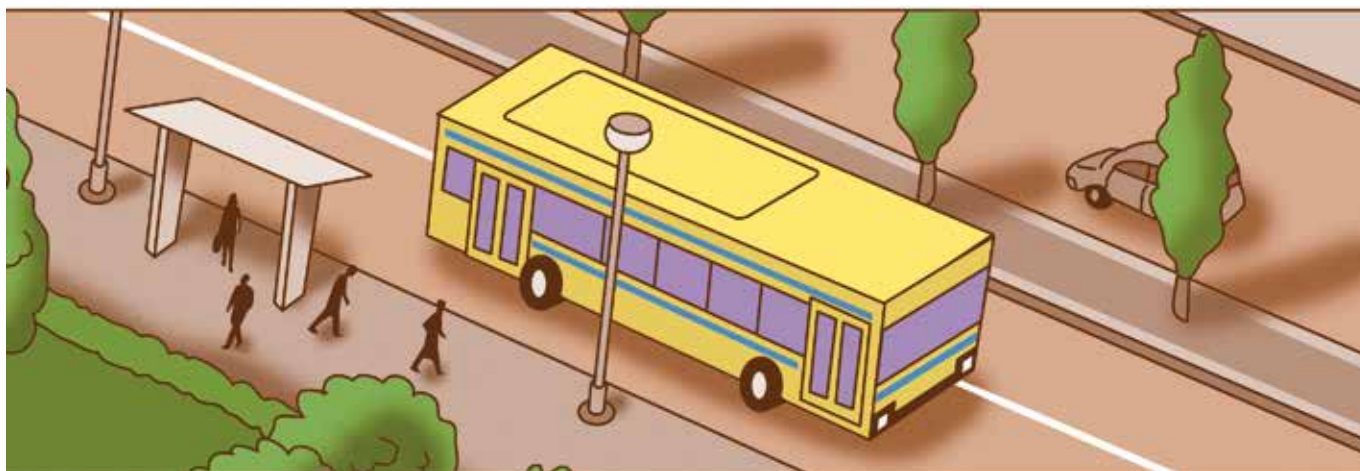
<http://www.teatredelalotja.cat/>

Théâtre Municipal de l'Escorxador

C/ de Lluís Companys s/n

Tel. : 973 279 356

<http://www.teatreescorxador.com/>



■ AUTRES SERVICES

■ Défense du consommateur

L'Office Municipal d'Information des Consommateurs (OMIC) est un service direct et gratuit de la Mairie de Lleida qui a pour mission de fournir des informations et de répondre aux demandes des consommateurs ainsi que de traiter les plaintes et dénonciations qu'il reçoit.

Tous les consommateurs ou utilisateurs peuvent s'adresser à :

Av. Tortosa, 2

Édifice Mercolleida 25005 Lleida

Tél. : 973 700 424

Fax : 973 700 484

e-mail : imc@paeria.cat

Horaires : du lundi au vendredi, de 10 h à 14 h

Agence Catalane de la Consommation - Generalitat de Catalogne à Lleida

Av. Segre, 7

25007 Lleida

Tél. : 973 728 000

Fax : 973 727 778

www.consum.cat

Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 14 h

Vous disposez également d'un téléphone pour poser toutes vos questions : **012**.

■ Transports

Service de bus urbains

Lleida dispose de plusieurs lignes de bus qui relient tous les quartiers de la ville entre eux.

Vous pouvez payer de deux façons : en espèces (directement au chauffeur du bus) ou par carte rechargeable. Une fois la carte acquise, vous pouvez la recharger dans l'un ou l'autre des points agréés répartis dans toute la ville.

Pour connaître les points autorisés de rechargement des cartes et les itinéraires des lignes de bus, vous pouvez consulter : www.autobusoslleida.com

Point de vente des cartes :

Pl. d'Espanya, 1, rez-de-chaussée, 4

(entrée par Av. de Madrid)

Plaça Sant Joan, s/n

Tél. : 973 272 999

Trains

Lleida n'a qu'une seule gare, située tout au bout de la Rambla Ferran. Les villes les plus importantes auxquelles on accède en train sont : Barcelone, Tarragone, Saragosse et Madrid. Ces destinations sont desservies, entre autres, par le train à grande vitesse (AVE).

Pour voyager dans la province de Lleida, vous pouvez prendre le train de la ligne de La Pobla et celui de la ligne de Cervera.

Adresse :

Pl. Ramon Berenguer, s/n

Tél. : 902 320 320

Bus de ligne

Plusieurs compagnies de bus offrent un service de transport dans toute la Catalogne, en Espagne et jusque dans plusieurs pays communautaires et extra-communautaires.

Un service dessert également quotidiennement l'aéroport de Barcelone.

Adresse :

C/ Saracibar, 2

Tél. : 973 268 500

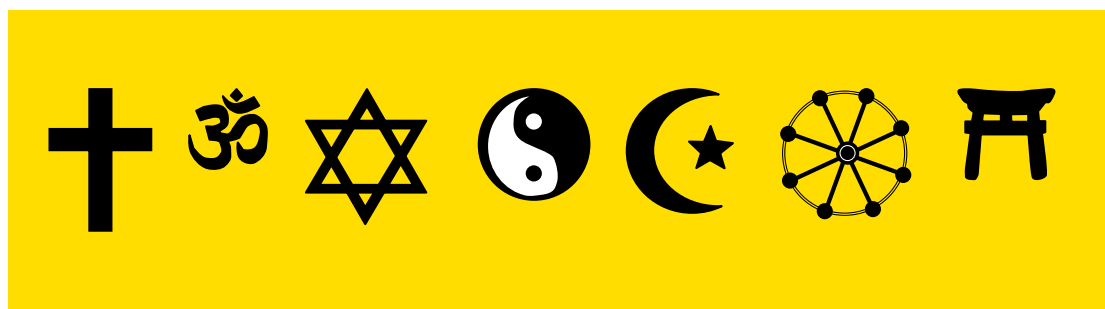
Centres et espaces de culte

Lleida, au fil de son histoire, a été un lieu de confluence de divers peuples et diverses cultures. C'est pourquoi les croyances religieuses présentes sur ce territoire se sont caractérisées par la diversité, au fil du temps et dans l'espace. Et cette richesse se manifeste également dans le présent.

La carte des espaces de culte des traditions religieuses et spirituelles de Lleida montre cette grande variété de croyances et de pratiques autour du phénomène religieux et spirituel dans notre ville.

Pour connaître la diversité religieuse et spirituelle, vous pouvez visiter :

<http://www.paeria.cat/tradicions/ca/>





■ ASSOCIATIONNISME ET PARTICIPATION

Associations de personnes immigrées

Il existe à Lleida un grand nombre d'associations de personnes immigrées. Ces associations organisent diverses activités de type culturel, offrent des conseils professionnels, des cours de formation, un soutien à leurs compatriotes et des projets de codéveloppement avec le pays d'origine.

Les personnes souhaitant obtenir des informations concernant ces associations peuvent s'adresser à <http://participacio.paeria.cat/promociocivica/agents/associacionisme.asp>

Fédération d'Associations des Habitants de Lleida

Pl. Sant Llorenç, 1 - 25002 Lleida

Tél. : 973 282 272

e-mail : favlleida@gmail.com

Horaires : du lundi au vendredi, de 9 h à 13 h et de 16 h à 22 h

■ Centres civiques et locaux de quartier

Ce sont des centres municipaux à usage public qui ont pour but de décentraliser administrativement certains services municipaux dans les quartiers. Ils fournissent des services aux personnes et aux entités pour encourager la réalisation d'activités ayant pour objectif le développement social, culturel, sportif, de loisirs, et promeuvent les initiatives associatives et la participation citoyenne en général.

Balàfia

C/ Terrassa, 1 (à l'angle du C/ Penedès) - 25005

Tél. : 973 246 415 / 973 24 85 68

Bordeta

C/ Pla d'Urgell, s/n - 25001

Tél. : 973 205 769

Cappont

C/ Alfons II, 14 - 25001

Tél. : 973 205 562 / 973 205 59

Centre Historique

Pl. de l'Ereta, 8 - 25002

Tél. : 973 700 457

Democràcia

C/ Democràcia, 19 - 25007

Tél. : 973 224 077 / 973 224 237

Llívia

C/ Gran, 58 - 25195 Llívia

Tél. : 637 862 124

Magraners

Pl. Joan XXIII, 1 - 25001

Tél. : 973 205 993

Mariola

C/ Artur Mor, 1 - 25003

Tél. : 973 280 710

Pardinyes

C/ Sant Pere Claver, 5 - 25005

Tél. : 973 247 919

Raimat

C/ Major, s/n - 25111 Raimat

Tél. : 973 724 094

Secà de Sant Pere

Pl. Sant Pere, s/n - 25005

Tél. : 973 249 253

Sucs

C/ Bou, s/n - 25113

Tél. : 973 748 195



TÉLÉPHONES ET ADRESSES UTILES

Guàrdia Urbana **092**

Mossos d'Esquadra **088**

Pompiers **112**

Ambulances et téléphone de la santé **061**

Contre la violence de genre **016**

Informations citoyens Mairie **010**

Informations Generalitat **012**

Urgences Generalitat **112**

Informations RENFE **902 320 320**

Station de bus **973 268 500**

Département de Participation Citoyenne, Droits Civils et Coopération Service d'Accueil Municipal (SAM)

Plaça de l'Ereta, 8, 3^{ème} étage

25002 Lleida

Tél. 973 700 457

e-mail : dretscivils@paeria.cat

<http://acollida.paeria.cat>

Secrétariat pour l'Égalité, les Migrations et la Citoyenneté

Av. Segre, 5

25007 Lleida

Tél. : 973 703 600

e-mail : immigracio.bsf@gencat.cat